

Protokół

z 38. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 23 stycznia 2008 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad obejmował:

1. Zagajenie
2. Wręczenie przez Głównego Geodetę Kraju nominacji dla nowo mianowanych Wiceprzewodniczących Komisji oraz Sekretarza KSNG
3. Przyjęcie protokołu z 37. posiedzenia Komisji
4. Omówienie spraw organizacyjnych oraz prac Komisji w roku 2008
5. Dokończenie omówienia wykazu nazw geograficznych mórz i oceanów
6. Omówienie wykazów nazw geograficznych z obszaru Łotwy i Litwy
7. Wolne wnioski

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad. 1. Przewodniczący przywitał członków Komisji oraz przybyłego na posiedzenie Wiesława Potrapeluka – Głównego Geodetę Kraju.

Ad. 2. Główny Geodeta Kraju wręczył nominacje: Maciejowi Zychowi na wiceprzewodniczącego Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej oraz Katarzynie Przyszewskiej na sekretarza Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej. Nominację na wiceprzewodniczącego Komisji otrzymał również, nieobecny na początku posiedzenia, Andrzej Markowski.

Przewodniczący Komisji wręczył Głównemu Geodecie Kraju nowowydany „Wykaz nazw państw świata, ich stolic i mieszkańców” podkreślając, że wydawnictwa Komisji są bardzo potrzebne i wiele instytucji się o nie dopytuje (np. część nakładu wykazu państw zamówiło Ministerstwo Spraw Zagranicznych). Wykaz jest dostępny również na internetowej stronie Komisji.

Ad. 3. A. Czerny wyjaśnił kwestię stosowania w polskich publikacjach nazwy *Wyspa Campbella* postulując przyjęcie tej nazwy. S. Kaciszczenko poinformowała, że wyjaśniła jak należy zapisywać nazwy jednostek administracyjnych Estonii. Jednostki mają dwie poprawne formy zapisu nazwy, np. *Harjumaa*, *Harju maakond*, a formy typu *Harju* są formalnie niepoprawne. Po tych wyjaśnieniach, protokół z 37 posiedzenia przyjęto jednogłośnie.

Ad. 4. Przewodniczący Komisji zapoznał jej członków z nowym Prawem Zamówień Publicznych, które będzie obowiązywało przy zlecaniu prac na rzecz KSNG.

Przewodniczący zadał pytanie dotyczące prowadzenia aktualizacji strony internetowej Komisji. Spośród zebranych tylko Maciej Zych podjął się tego zadania.

Przewodniczący zaapelował do członków o zgłaszanie kandydatur osób będących potencjalnymi autorami wykazów nazw geograficznych opracowywanych w ramach pracy

KSNG wraz z zakresem ich specjalizacji oraz osób mogących określać współrzędne geograficzne i recenzować wykonane prace. Sporządzenie listy potencjalnych wykonawców jest niezbędne do rozpoczęcia prac nad opracowywaniem zeszytu 12 „Europa II”. Konieczne będzie wstępne określenie przybliżonej liczby nazw geograficznych, podanie osoby odpowiedzialnej za określanie współrzędnych geograficznych oraz recenzenta.

Został przedstawiony i jednogłośnie przyjęty plan prac Komisji na rok 2008 (załącznik 2. do protokołu). W skład Komitetu Redakcyjnego został powołany, przez aklamację, Jarosław Pietrow.

Ad. 5. M. Zych omówił stosowanie nazw akwenów niebędących morzami, lecz mających w nazwie człon „morze”. W „Wielkiej Encyklopedii PWN” osobne hasła istnieją dla *Morza Lewantyńskiego* i *Morza Sycylijskiego*, a przy haśle *Morze Śródziemne* wymienione są również *Morze Cypryjskie* i *Morze Libijskie*. W monografii „Morze Śródziemne” wydanej przez PWN w 1974 wymienione są: *Morze Sardyńskie*, *Morze Egipskie*, *Morze Fenickie*, *Morze Maltańskie*, *Morze Galijskie* i *Morze Lewantyńskie* (brak jest natomiast *Morza Sycylijskiego*), a w monografii „Morze Bałtyckie” wymieniono: *Morze Beltów*, *Morze Botnickie* (jako synonim nazwy *Botnik Południowy*) i *Morze Gotlandzkie* (jako synonim nazwy *Bałtyk Środkowy*).

W dyskusji nad zasadnością wprowadzenia tych nazw zwracano uwagę na ich stosowanie w literaturze polskiej i obcej, niejednoznaczność w określaniu zasięgu tych akwenów, wreszcie na różne traktowanie tych akwenów w różnych krajach. Ostatecznie postanowiono przegłosować wprowadzenie tych nazw. Najpierw, w głosowaniu przy 10 głosach za, 2 wstrzymujących się i 2 sprzeciwu, ustalono, że przegłosowane zostaną wszystkie ww. nazwy łącznie. W zasadniczym głosowaniu za wprowadzeniem nazw *Morze Sardyńskie*, *Morze Egipskie*, *Morze Fenickie*, *Morze Maltańskie*, *Morze Galijskie*, *Morze Lewantyńskie*, *Morze Beltów*, *Morze Botnickie*, *Morze Gotlandzkie* oraz zachowaniem nazwy *Morze Sycylijskie* opowiedziały się 3 osoby, przeciw było 7 osób, a 4 wstrzymały się od głosu.

W kolejnym głosowaniu Komisja opowiedziała się za przyjęciem nazwy *Wyspa Campbella* dla wyspy należącej do Nowej Zelandii (13 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się).

M. Zych poinformował o zmianie nazw dwóch jednostek administracyjnych. W związku z tym Komisja przez aklamację postanowiła zmienić: egzonim *Irian Jaya Zachodni* na *Papua Zachodnia* dla jednostki administracyjnej w Indonezji oraz *Ust-Ordyńsko-Buriacki Okręg Autonomiczny* na *Okręg Ust-Ordyńsko-Buriacki* dla jednostki administracyjnej w Rosji.

A. Czerny zaproponował, aby w wykazie nazw geograficznych Rosji skasować egzonim *Symbirsk* i przenieść go do nazw historycznych (pomimo wcześniejszych doniesień miasto *Uljanowsk* nie powróciło do swej wcześniejszej nazwy), co Komisja zaakceptowała przez aklamację. Zaproponował również, ze względu na niejednoznaczne określenie obiektu w materiałach rosyjskich, aby skasować egzonim *Nizina Środkowoamurska*, a *Nizinę Amursko-Sungaryjską* wymienić w wykazie nazw Rosji. Za tym rozwiązaniem opowiedziało się 10 osób, nikt nie był przeciw, a 4 osoby wstrzymały się od głosu.

Ad. 6. Następnie omówiony został wykaz nazw geograficznych z obszaru Łotwy. Po długiej dyskusji skasowana została, przez aklamację, nazwa *Libawa* dla miasta, będąca

dotychczas zalecana jako egzonim wariantowy pozostawiając w użyciu wyłącznie nazwę *Lipawa*. Nazwę *Libawa* oraz nazwy miejscowości *Mitawa* oraz *Bowsk* postanowiono podać jako nazwy historyczne. Jednocześnie postanowiono nie dodawać polskich nazw rejonów (jednostek administracyjnych).

W dalszej części omawiania wykazu postanowiono:

- nie kasować egzonimu *Lucyn* dla miejscowości (aklamacja)
- nie kasować egzonimu *Piltyń* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Aglona*** dla miejscowości (11 głosów za, 1 głos przeciw, 4 wstrzymujące się)
- przyjąć egzonim ***Janopol*** dla miejscowości (9 głosów za, 1 głos przeciw, 6 wstrzymujących się)
- skasować egzonim wariantowy ***Inflanty*** pozostawiając wyłącznie nazwę *Łatgalia* dla krainy (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu wariantowego *Liwlandia* (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia, jaki egzonim powinien być stosowany – *Semigalia* czy *Zemgalia*
- skasować egzonim wariantowy ***Jeziro Libawskie*** pozostawiając wyłącznie nazwę *Jeziro Lipawskie* (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Ruszona*** dla jeziora (po dyskusji za wprowadzeniem egzonimu było 5 głosów, 1 przeciw i 5 wstrzymujących się)
- skasować egzonim ***Ogra*** dla rzeki (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Rzeżyca*** dla rzeki (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Święta*** dla rzeki na Łotwie i Litwie (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia, jaki egzonim powinien być stosowany – *Nizina Semigalska* czy *Nizina Zemgalska*
- nie kasować egzonimu *Pojezierze Łatgalskie* (aklamacja)
- przyjąć egzonimy ***Park Narodowy „Gauja”*** i ***Park Narodowy „Ražno”*** dla obszarów chronionych (13 głosów za, 0 głosów przeciw, 3 wstrzymujące się)

W dalszej części posiedzenia omówiono wykaz nazw geograficznych z obszaru Litwy, na początku przyjmując przez akklamację nazwy jednostek administracyjnych: ***okręg kłajpedzki, okręg kowieński, okręg mariampolski, okręg olicki, okręg pontewieski, okręg szawelski, okręg tauroski, okręg telszański*** (do wyjaśnienia pozostawiono, czy poprawna forma przymiotnikowa jest *telszański* czy *telszewski*), ***okręg uciański, okręg wileński***.

M. Zych zwrócił uwagę, że przy omawianiu wykazów nazw geograficznych z obszaru Białorusi i Ukrainy, dla miejscowości z obszarów, które należały przed wojną do Polski Komisja postanowiła nie stosować polskich przedwojennych nazw, jeżeli nazwa powojenna uległa znacznej zmianie. W przypadku wykazu nazw z obszaru Litwy jest wiele obiektów, których polskie nazwy nie są odpowiednikami nazw litewskich. Po długiej dyskusji Komisja nie ustaliła jednak wiążącego stanowiska w tej kwestii.

Następnie postanowiono

- przyjąć egzonim ***Aleksota*** dla części Kowna (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Antolepty*** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Berżany*** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Billewicze*** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Birżyniany*** dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim ***Borkuszki*** na ***Bortkuszki*** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Botoki*** dla miejscowości (aklamacja)
- skasować egzonim ***Bujwidze*** dla miejscowości koło Janiszek – w dotychczasowych wykazach uwzględnione zostały dwie miejscowości o takiej nazwie, polski egzonim zachowuje tylko miejscowość położona koło Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim ***Dubinki*** dla miejscowości (aklamacja)

- przyjąć egzonim *Ejragoła* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Elektreny* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Grzegorzewo* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Hrybiszki* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Kalwaria Żmudzka* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Porubanek* dla części Wilna (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność dodania egzonimu wariantowego *Kolonia Kolejowa* do egzonimu *Kolonia Wileńska Dolna* dla części Wilna
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność dodania egzonimu wariantowego *Górna Kolonia* do egzonimu *Kolonia Wileńska Górna* dla części Wilna
- przyjąć egzonim *Lidowiany* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Linków* dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Liszkawa* na *Liszków* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Łabonary* dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Łozdzieje* na *Łoździeje* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Markucie* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Naruny* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Narwiliszki* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Narowy* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Nowe Miasto* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Opitołoki* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Orniany* dla miejscowości (aklamacja)
- skasować egzonim *Pilwiszki* dla miejscowości koło Wilna – w dotychczasowych wykazach uwzględnione zostały dwie miejscowości o takiej nazwie, polskie egzonim zachowuje tylko miejscowość położona w okręgu mariampolskim (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Pogiry* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Pojegi* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Pojeziory* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Poławień* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Ponary* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Popiel* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Požajście* dla części Kowna (aklamacja)
- zmienić egzonim *Popaje* na *Pupaje* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Puszkarnia* dla części Wilna (aklamacja)
- pozostawić do wyjaśnienia zasadność wprowadzenia oraz pisownię egzonimu *Renowo/Rennów* dla miejscowości
- przyjąć egzonim *Retów* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Rojże* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Ruś* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Rykonty* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Siesiki* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim wariantowy *Soleczniki* do egzonimu *Soleczniki Wielkie* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Solonica* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Stare Miasto* dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Stalmujża* dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Stakliszki* na *Stokliszki* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Szawdyń* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Szetejnie* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Szweksznie* dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim *Szyłokarczma* dla miejscowości (aklamacja)

- przyjąć egzonim **Taranda** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Towiany** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Urdomin** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Waka Murowana** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Warżówka Dolna** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Warżówka Górna** dla części Wilna (aklamacja)
- skasować egzonim **Warżówka** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Widziniszki** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Wilki** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Władysławów** dla miejscowości (8 głosów za, 1 głos przeciw, 5 wstrzymujących się)
- skasować egzonim **Zakret** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Zameczek** dla części Wilna (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Żejmele** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Żejmy** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Nerynga** dla miejscowości (6 głosów za, 3 przeciw, 5 wstrzymujących się)
- przyjąć egzonim **Ponedele** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Remigola** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Salanty** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Siady** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Szytele** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Wobolniki** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Użwenty** dla miejscowości (aklamacja)
- przyjąć egzonim **Święta** dla części Połagi (7 głosów za, 3 przeciw, 4 wstrzymujące się)

Ponadto ze względu na włączenie niegdyś samodzielnych miejscowości w granice administracyjne Wilna, dla następujących egzonimów ustalono, przez akklamację, że odnoszą się one do części Wilna, a nie do samodzielnych miejscowości: **Bojary, Daniliszki, Krawczuny, Krzyżaki, Maciuliszki, Mejryszki, Mickuny, Podwilańce, Waka, Wojdaty**.

Ad. 7. Wolne wnioski

Prof. dr hab. Ewa Wolnicz-Pawłowska zawnioskowała o zlecenie specjalistom sprawdzenia obecnie funkcjonujących egzonimów miejscowości na Litwie.

Z powodu braku czasu dokończenie omawiania wykazu nazw Litwy odłożono na kolejne posiedzenie, które zaplanowano na 13 lutego 2008 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółowała:
Sekretarz Komisji
mgr Katarzyna Przyszewska

Przewodniczący Komisji
dr inż. Waldemar Rudnicki